

Iz *Carmina Burana* (CB 185 in 200)

Prevod Blaž Strmole

ICH WAS EIN CHINT SO WOLGETAN (CB 185)

Ich was ein chint so wolgetan,
virgo dum florebam,
do brist mich div werlt al,
omnibus placebam.

Ia wolde ih an die wisen gan,
flores adunare,
do wolde mich ein ungetan
ibi deflorare.

Er nam mich bi der wizen hant,
sed non indecenter,
er wist mich div wise lanch
valde fraudulent.

Er graif mir an daz wize gewant
valde indecenter,
er fürte mih bi der hant
multum violenter.

Er sprach: »vrowe, gewir baz!
nemus est remotum.«
dirre wech, der habe haz!
planxi et hoc totum.

»Iz stat ein linde wolgetan
non procul a via,
da hab ich mine herphe lan,
tympanum cum lyra.«

Ko sem še devištva cvet
kot dekle nosila,
ves se mi je klanjal svet,
vsem bila sem mila.

Cvetke brala sem prek trav,
toda tam med griči,
čakal je nepridiprav,
da me razcvetliči.

Za rokó me je prijel,
vendar ne vsiljivo,
z mano prek poljan hitel,
vedel se sumljivo.

Srajčko belo je močno
zgrabil, nič kaj milo,
me povlekel za rokó,
z divjo grobo silo.

Reče: »Pojdiva od tod,
gozd je tam v daljavi.«
Naj prekleta bo ta pot,
bol mi v srcu pravi.

»Ljubka lipa od poti,
daleč se ne skriva,
s harfo lira tam leži,
boben moj počiva.«

Do er zu der linden chom,
dixit »sedeamus«,
– div minne twanch sêre den man –
»ludum faciamus!«

Er graif mir an den wizen lip,
non absque timore,
er sprah: »ich mache dich ein wip,
dulcis es cum ore!«

Er warf mir ûf daz hemdelin,
corpore detecta,
er rante mir in daz purgelin
cuspidē erecta.

Er nam den chocher unde den bogen,
bene venabatur!
der selbe hete mich betrogen.
»ludus compleatur!«

Ref.
Hoy et oe!
maledicantur tilie
iuxta viam posite!

Ko do lipe sva prišla,
reče: »Posedíva,«
gnala ga je divja sla,
»igrico začniva!«

Zgrabil moje je telo,
strah ga ni ustavil:
»Tebe, ličece sladkó,
žensko bom napravil.«

Srajčko mi grobó je snel,
célo me razgalil,
vame trdi kol napel,
na gradíč navalil.

S tulom lok svoj vzel je v dlan,
dobro sva lovila,
a potem zagnal me v stran:
»Igra je minila.«

Ref.
Ojoj, gorje!
Ah, preklete lipe te,
ki ob poti tam stojé!

BACHE BENE VENIES (CB 200)

Bache bene venies,
Gratus et optatus,
Per quem noster animus
Fit letificatus.

Iste cyphus concavus
De bono mero profluus
Si quis bibit saepius
Satur fit et ebrius

Hae sunt vasa regia,
Quibus spoliatur
Jerusalem et regalis
Babylon ditatur.

Dobrodošel, Bakh, med nas,
gost naš zaželeni,
v duhu bomo z radostjo
tvojo prepojeni.

Z vinom dobrim zvrhano
kelih, glej, naliti,
kdor izpije ga do dna,
se pijan nasiti.

Za kraljeve kupice
Babilonci silni
vdrli so v Jeruzalem,
našli plen obilni.

Ex hoc cypho conscii
Bibent sui domini,
Bibent sui socii,
Bibent et amici.

Bachus forte superans
Pectora virorum
In amorem concitat
Animos eorum.

Bachus saepe visitans
Mulierum genus,
Facit eas subditas
Tibi, o tu Venus!

Bachus venas penetrans
Calido liquore,
Facit eas igneas
Veneris ardore.

Bachus lenis leniens
Curas et dolores
Confert iocum, gaudia,
Risus et amores.

Bacchus mentem femine
solet hic lenire
cogit eam citius
viro consentire.

Bacchus illam facile
solet expugnare,
a qua prorsus coitum
nequit impetrare.

Bacchus numen faciens
hominem iocundum,
reddit eum pariter
doctum et facundum.

Bacche, deus inclite,
omnes hic astantes
leti sumus munera
tua prelibantes.

Vsi zavestno naj pijó
vino v tej posodi,
znanci in tovariši
skupaj med gospodi.

Bakh osvaja vsem možem
srca nenamerno,
v duhu jim podžge strasti,
silo neizmerno.

Bakh pri rodu ženskem rad
večkrat se ustavi,
voljne in pokorne vse
Veneri napravi.

V žile njihove prodre
s toplo tekočino,
ognjevit naredi
Venera z vročino.

Nežni Bakh nam ublaži
vsako skrb, bolezen,
za veselje poskrbi,
radost, smeh, ljubezen.

Žensko pamet omehča,
prag kreposti zniža,
spodbudi, da hitro se
z drugim moškimi zbliža.

Táko, ki združitvi se
skuša še upreti,
ob pomoči Bakhovi
lažje je podreti.

K zadovoljstvu srečno pot
možu Bakh pokaže,
učenost mu podari,
jezik z njo namaže.

Bakh, naš bog prevzvišeni,
pred teboj stojimo,
srečni, da z darovi se
tvojimi krepimo.

Omnes tibi canimus
maxima preconia,
te laudantes merito
tempora per omnia.

Ref.

Istud vinum, bonum vinum,
vinum generosum,
Reddit virum curialem,
probum, animosum.

V hvalospev povzdignimo
k petju svoje glase,
tvoje hvalimo ime
za vse večne čase.

Ref.

Dobro vino, sladko vino,
vino dobrotljivo,
možu da poštenje, častnost,
dušo radoživo.